

笔译高级：《呼啸山庄》翻译（22）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/461/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_461104.htm Hindley and Cathy

contented themselves with looking and listening till peace was restored: then, both began searching their fathers pockets for the presents he had promised them. The former was a boy of fourteen, but when he drew out what had been a fiddle, crushed to morsels in the great-coat, he blubbered aloud. and Cathy, when she learned the master had lost her whip in attending on the stranger, showed her humour by grinning and spitting at the stupid little thing. earning for her pains a sound blow from her father, to teach her cleaner manners. They entirely refused to have it in bed with them, or even in their room. and I had no more sense, so I put it on the landing of the stairs, hoping it might be gone on the morrow. By chance, or else attracted by hearing his voice, it crept to Mr. Earnshaws door, and there he found it on quitting his chamber. Inquiries were made as to how it got there. I was obliged to confess, and in recompense for my cowardice and inhumanity was sent out of the house.一切恢复平静之后，欣德利和凯西也看够了，听够了。他们开始搜父亲的口袋，寻找他们的礼物。前者是个14岁的男孩，当他发现小提琴在口袋里已经被压碎了之后，大声的哭了。而凯西，当她发现父亲为了照顾这个陌生人而把自己的马鞭弄丢了，她以她的幽默了结了此事，充这个愚蠢的小东西咧嘴，吐口水。让她心痛的是父亲呵斥她要礼貌的声音。他们拒绝让它睡到他们的床上，甚至不让它进他们的房间。我没有办法，只

能把它放在楼梯上面的平台上，希望明天它会离开。碰巧，或是他的声音吸引了它，它爬到恩肖先生的卧室门口，恩肖先生一出门就看见了它，于是问道，它怎么会在那里。我不得不承认。作为对我的懦弱和不友好的惩罚，我被赶出了屋子。 This was Heathcliffs first introduction to the family. On coming back a few days afterwards (for I did not consider my banishment perpetual), I found they had christened him Heathcliff: it was the name of a son who died in childhood, and it has served him ever since, both for Christian and surname. Miss Cathy and he were now very thick. but Hindley hated him: and to say the truth I did the same. and we plagued and went on with him shamefully: for I wasnt reasonable enough to feel my injustice, and the mistress never put in a word on his behalf when she saw him wronged.这就是希斯克利夫就这样进入到了这个家庭。我回来没有几天（因为我不认为对我的放逐是永久的），我发现他们给他取名“希斯克利夫”。这是他们夭折了的孩子的名字，而从此以后他就叫这个名字，包括教名和姓氏。现在凯西小姐和他很亲密，但是欣德利讨厌他，事实上我也是的。我们折磨他，以不得体的方式对待他。因为我还没有理智到认识到自己的不公正，而女主人看见他受欺负的时候也不会帮他说话。 He seemed a sullen, patient child. hardened, perhaps, to ill- treatment: he would stand Hindleys blows without winking or shedding a tear, and my pinches moved him only to draw in a breath and open his eyes, as if he had hurt himself by accident, and nobody was to blame. This endurance made old Earnshaw furious, when he discovered his son persecuting the poor fatherless child, as he called him. He took to

Heathcliff strangely, believing all he said (for that matter, he said precious little, and generally the truth), and petting him up far above Cathy, who was too mischievous and wayward for a favourite.他似乎是个阴郁，能忍耐的孩子。也许，已经锤炼得不怕虐待了。他眼睛都不眨一下的可以忍受欣德利的拳头，更不会滴一滴眼泪。我掐他也只能让他吸口气，睁大眼睛而已，就像是他无意间弄伤了自己一样，不责备任何人。当老恩肖先生召见他的时候，如果他发现儿子欺负这个没爹的孩子，这个孩子的忍耐会让他非常的生气。他对希斯克利夫非常喜欢，相信他说的每句话（这个问题上，他说的总是很少，而且一般情况下都是事实），对他的宠爱远远高于凯西，因为凯西太淘气，太任性，难以成为他的最爱。 So, from the very beginning, he bred bad feeling in the house. and at Mrs. Earnshaws death, which happened in less than two years after, the young master had learned to regard his father as an oppressor rather than a friend, and Heathcliff as a usurper of his parents affections and his privileges. and he grew bitter with brooding over these injuries. I sympathised a while. but when the children fell ill of the measles, and I had to tend them, and take on me the cares of a woman at once, I changed my idea. Heathcliff was dangerously sick. and while he lay at the worst he would have me constantly by his pillow: I suppose he felt I did a good deal for him, and he hadnt wit to guess that I was compelled to do it. However, I will say this, he was the quietest child that ever nurse watched over. The difference between him and the others forced me to be less partial. Cathy and her brother harassed me terribly: he was as uncomplaining as a lamb. though hardness, not

gentleness, made him give little trouble.所以，从一开始，他就给这个家庭带来不愉快。不到两年，肖恩太太就去世了，而小主人则学会了把他的父亲当作是压迫者，而不是朋友，把希斯克利夫当作是篡夺他父母感情和他的权利的篡位者，由于对这些伤害念念不忘，他变得怀恨在心。我同情了他一段时间，可是当这些孩子得了麻疹之后，我得照顾他们，而我立即表现出来一个女人的关爱，同时也改变了我的想法。希斯克利夫病得很重，当他躺在那里最难受的时候，他会要求我一直陪在他的枕边。我想他肯定是觉得我对他做了件大好事，但是他猜不到我是被迫这样做的。然而，我得说，他是护士照顾过的孩子中最安静的一个。他和其他孩子的差别让我不再那么偏信。凯西和她的哥哥烦得我不行，而他却像一只没有怨言得羔羊，尽管难处，不亲切，但是他不怎么添麻烦。 He got through, and the doctor affirmed it was in a great measure owing to me, and praised me for my care. I was vain of his commendations, and softened towards the being by whose means I earned them, and thus Hindley lost his last ally: still I couldnt dote on Heathcliff, and I wondered often what my master saw to admire so much in the sullen boy. who never, to my recollection, repaid his indulgence by any sign of gratitude. He was not insolent to his benefactor, he was simply insensible. though knowing perfectly the hold he had on his heart, and conscious he had only to speak and all the house would be obliged to bend to his wishes. As an instance, I remember Mr. Earnshaw once bought a couple of colts at the parish fair, and gave the lads each one. Heathcliff took the handsomest, but it soon fell lame, and when he discovered it, he said to Hindley 他好

了，医生说这都是我的功劳，并表扬了我的工作。我得意于他的表扬，并对这个让我受表扬的孩子心软了些，因此欣德利失去了他最后一个同盟。但是，我仍然不喜欢希斯克利夫，而且我常常在想是什么让老主人如此喜欢一个阴郁的孩子。在我的印象中，这个孩子从来没有对他的包容作出任何回报。他并不是对他的恩人傲慢，只是麻木而已。尽管他完全知道他在主人心目中的分量，也知道只要他说，这个屋子里的人都会按照他的意愿去做。例如，我记得有一次恩肖先生在教会的市场上买了两只小马，分给两个男孩。希斯克利夫得到了最漂亮的那个，但是不久它就跛了，当他发现之后，他对欣德利说You must exchange horses with me: I dont like mine. and if you wont I shall tell your father of the three thrashings youve given me this week, and show him my arm, which is black to the shoulder. Hindley put out his tongue, and cuffed him over the ears. Youd better do it at once, he persisted, escaping to the porch (they were in the stable): you will have to: and if I speak of these blows, youll get them again with interest. Off, dog! cried Hindley, threatening him with an iron weight used for weighing potatoes and hay. Throw it, he replied, standing still, and then Ill tell how you boasted that you would turn me out of doors as soon as he died, and see whether he will not turn you out directly. Hindley threw it, hitting him on the breast, and down he fell, but staggered up immediately, breathless and white. and, had not I prevented it, he would have gone just so to the master, and got full revenge by letting his condition plead for him, intimating who had caused it. Take my colt, Gipsy, then! said young Earnshaw. And I pray that he may

break your neck: take him, and he damned, you beggarly interloper! and wheedle my father out of all he has: only afterwards show him what you are, imp of Satan. - And take that, I hope hell kick out your brains! “你必须把你的马换给我，因为我不喜欢我的。如果你不换给我，我就告诉你父亲，这个礼拜你重重打我三拳的事情，我会给他看我的胳膊，都青到肩膀了。”欣德利吐吐舌头，并打了他耳光，“你最好现在就做。”他躲到门廊（他们原来在马厩里），坚持道，“你必须换。如果我说出你打我的事，你会连本带利的偿还的。”“滚，狗！”欣德利叫道，并用称土豆和干草的铁秤砣威胁他。“扔啊！”他回答道，一动不动的，“那我就告诉他你是如何鼓吹他一去世你就会将我赶出去。”欣德利扔了出来，打在他的胸上，他倒了下去，但是很快挣扎着站了起来，气喘吁吁，脸色苍白。如果不是我的阻止，他会直接去主人那里，直接让他的情况为他辩护，表露出是谁做干的，彻底复仇。“把我得马拿去吧，流氓！”小肖恩说，“我希望它弄断你的脖子。拿去吧，你这个讨厌的要饭的入侵者！你把我父亲的东西全都骗去了。最后你会让他看见你的真实面目的，魔鬼的小子。拿去吧，我希望它把你的脑袋踢开花！”Heathcliff had gone to loose the beast, and shift it to his own stall. he was passing behind it, when Hindley finished his speech by knocking him under its feet, and without stopping to examine whether his hopes were fulfilled, ran away as fast as he could. I was surprised to witness how coolly the child gathered himself up, and went on with his intention. exchanging saddles and all, and then sitting down on a bundle of hay to overcome the qualm which the violent blow occasioned, before he

entered the house. I persuaded him easily to let me lay the blame of his bruises on the horse: he minded little what tale was told since he had what he wanted. He complained so seldom, indeed, of such stirs as these, that I really thought him not vindictive: I was deceived completely, as you will hear.希斯克利夫走上去解开马，把它系到自己的马厩里。他走在它的后面，当欣德利停止了责骂，在马的脚下去踢他，他也没有停下来看看自己的愿望是否实现了，就飞快的跑开了。我很奇怪的看着这个孩子是如此的自如的恢复，执意于他的意志，换马鞍，还有其他的一切，然后在进入房间之前，坐在一堆干草上平息刚才的重拳产生的影响。我很容易的就说服他说擦伤是马弄出来的。他并不在乎故事是怎么讲的，因为他已经得到了他想要的东西。他很少抱怨，真的，像这样的事情，我也不认为是他在报复。我被完全欺骗了，等会你就会听到了。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com